

## Esperanto

### Prof. Reinhard Selten – Nobelpremiito por ekonomio 1994 intervjuata de Rainer Kurz

Ni troviĝas en Bonn, universitata urbo en Germanio. Sur la kampo de ekonomio la universitato de Bonn estas inter la gvidaj altlernejoj en Germanio.

Ĉirkaŭ 1900 el inter la entute 37000 studentoj studas ĉe la fakultato de ekonomiaj sciencoj.

La bonan reputacion tiu fakultato akiris danke al siaj ekonomiaj sciencistoj kiel Krelle, Hildenbrand kaj certe ankaŭ Reinhard Selten.

Ĉi-tie Profesoro Selten kreis kaj plukonstruis la laboratorion de eksperimenta ekonomiko.

Daŭre li estas ties aktiva kaj inovativa direktoro.

Volontuloj ĉi-tie partoprenas decidludojn ĉe la komputilo.

Ju pli sukcesaj la partoprenantoj, des pli da mono ili povas gajni.

Per tiu maniero la laboratorio de eksperimenta ekonomiko plibonigas nian komprenon de la individua ago en ekonomiaj situacioj.

Profesoro Selten estas Nobelpremiito por ekonomio, la unua kaj ĝis nun la sola en Germanio.

Li ricevis la premion en 1994 kune kun la usonanoj John Harsanyi kaj John Nash.

La Nobelkomitato tiel honorigis la pionirajn esplorojn sur la kampo de la ludo-teorio de Reinhard Selten.

Ni vizitis profesoron Selten en lia domo en Königswinter ĉe Bonn por paroli pri liaj fakaj kontribuoj, pri la Nobelpremio, pri lia kariero kaj ankaŭ pri liaj privataj interesoj, precipe liaj esperanto-aktivadoj.

**Kurz:** Profesoro Selten, la ludo-teorio estas sufiĉe nova kampo de la scienco, kiun vi decide influis.

Ĉu vi povas klarigi al mi kaj al niaj spektantoj, kio estas la ludo-teorio?

**Selten:** La ludo-teorio estas matematika metodo por modeligi kaj analizi situaciojn, kiuj havas konflikton aŭ korporacion.

**Kurz:** Ĉu la ludo-teorio laŭ via opinio rilatas aŭ apartenas al la matematiko aŭ al la ekonomiko?

**Selten:** La ludo-teorio estas matematika teorio kaj oni havas en ĝi matematikajn demandojn, sed ankaŭ estas socio-sciencia fako, ĉar oni ja priskribas la racian konduton de homoj.

## Deutsch

### Professor Reinhard Selten - Wirtschaftsnobelpreisträger 1994, befragt von Rainer Kurz

Wir sind in der deutschen Universitätsstadt Bonn. Im Bereich Wirtschaft gehört die Uni Bonn zu den führenden in Deutschland.

Rund 1900 von 37000 Studenten studieren an der wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät.

Diesen guten Ruf verdankt die Fakultät Wirtschaftswissenschaftlern wie Krelle, Hildenbrand und gewiss auch Reinhard Selten.

Hier schuf und entwickelte Prof. Selten sein Laboratorium für die experimentelle Wirtschaftslehre.

Er ist immer noch dessen aktiver und innovativer Direktor.

Freiwillige beteiligen sich hier per Computer an Entscheidungsspielen.

Je erfolgreicher die Teilnehmer sind, desto mehr Geld können sie gewinnen.

Auf diese Weise vermittelt uns das Laboratorium für experimentelle Wirtschaftsforschung ein besseres Verständnis für das Handeln eines Individuums unter ökonomischen Bedingungen.

Prof. Selten ist Nobelpreisträger für Wirtschaft, der erste und bisher einzige in Deutschland.

Er erhielt 1994 den Nobelpreis zusammen mit den Amerikanern John Harsanyi und John Nash.

Das Nobelpreiskomitee ehrte damit die Pionierleistungen auf dem Gebiet der Spieltheorie von Reinhard Selten.

Wir haben Prof. Selten in seinem Haus in Königswinter bei Bonn besucht, um mit ihm über seine fachlichen Beiträge, über den Nobelpreis, über seine Karriere und auch seine privaten Interessen zu sprechen, insbesondere seine Esperanto-Aktivitäten.

**Kurz:** Hr. Prof. Selten, die Spieltheorie ist ein recht neues Gebiet der Wissenschaft, das Sie maßgeblich beeinflusst haben.

Können Sie mir und unseren Zuschauern erklären, was die Spieltheorie ist?

**Selten:** Die Spieltheorie ist eine mathematische Methode, um Situationen nachzubilden und zu analysieren, welche miteinander im Konflikt stehen oder kooperieren.

**Kurz:** Hat Ihrer Meinung nach die Spieltheorie einen Bezug zur Mathematik oder gehört sie zur Ökonomie?

**Selten:** Die Spieltheorie ist eine mathematische Theorie und sie enthält mathematische Fragen, aber sie ist auch eine Sozialwissenschaft, da sie das vernunftbestimmte Verhalten von Menschen beschreibt.

**Kurz:** Al kiu utilas la ludo-teorio kaj ĉu ĝi jam hodiaŭ estas aplikata?

**Selten:** La ludo-teorio estas aplikata al multaj aferoj: ekonomio, al teorio de merkatoj kun malmultaj partoprenantoj aŭ malmultaj firmaoj, kiuj vendas la samajn aŭ similajn produktojn.

Ĝi estas aplikata al la politiko, ekzemple la formado de koalicioj en parlamentoj, al la elekto- kampanjoj.

Ĝi ankaŭ estas aplikata en biologio, ĉar la natura selekto rezultas en tendenco de optimumigo.

Kaj optimumigo: Se estas konflikto de intereso ĉiam rezultas en ludo-teoria ekvilibro.

**Kurz:** Ĉu vi, Profesoro Selten mem, jam uzis la ludo-teorion por fari ekzemple decidojn?

**Selten:** Ne rekte.

Oni ja povas profiti de ĝeneralaj ekkonoj, kiujn oni havas de ludo-teorio, sed oni ne povas komputi per formulo iun respondon al iu decidoproblemo, kiun oni havas.

Tio estas tro naiva ideo pri la uzo de ludo-teorio.

**Kurz:** Profesoro Selten, kiel estis la stato de la ludo-teorio antaŭ viaj kontribuoj?

**Selten:** Dum multaj jaroj la ludo-teorio estis koncentrita al kooperativa ludo-teorio.

Oni nomas kooperativa, la ludo-teorion kiu supozas, ke kooperado okazos ĉiam kiam tio estos inter la intereso de la partoprenantoj.

Sed tion oni ne povas supozi ĉiam, ĉar oni devas ekspliki kial kelkfoje homoj kooperadas aŭ kelkfoje ili ne faras tion.

Kaj pro tio oni devas modeligi pli detale.

Do oni devas fari decidon ĉu oni kooperadas aŭ ne, kaj tio devas esti modeligita.

Kaj tiam oni ne devas plej supozi kooperadon, sed oni povas konkludi, ĉu en iu situacio kooperado okazas aŭ ne okazas.

Tio estas nekooperativa analizo de la kooperacio.

**Kurz:** Kaj kiuj estas la kontribuoj, kiujn viaj Nobelkolegoj kaj ankaŭ vi enkondukis en la ludo-teorion?

**Selten:** John Nash faris tre bazan laboron.

Li enkondukis la koncepton de la ludo-teoria ekvilibro kaj ankaŭ pruvis, ke ĉiu ludo kiu estas fina en certa senco, havas iun ekvilibron.

Do li pruvis ekziston.

Kaj lia laboro estis tre grava, sed tion li jam faris en la jaro 1951.

Sed poste, por multaj jaroj oni ne atentis tiun koncepton tre multe.

Kurz: Wem nützt die Spieltheorie und wird sie heute schon angewandt?

Selten: Die Spieltheorie wird in vielen Bereichen angewandt: in der Wirtschaft, in der Theorie der Märkte mit wenigen Teilnehmern oder wenigen Firmen, die gleiche oder ähnliche Produkte verkaufen.

Sie wird angewandt in der Politik, z.B. bei der Koalitionsbildung in Parlamenten, bei Wahlkampagnen.

Sie wird auch angewandt in der Biologie, denn die natürliche Selektion neigt zur Optimierung.

Und Optimierung: Falls ein Interessenskonflikt existiert, folgt immer ein spieltheoretisches Gleichgewicht.

Kurz: Herr Prof. Selten, haben Sie schon selbst die Spieltheorie zur Entscheidungsfindung benutzt?

Selten: Nicht direkt.

Man kann von den allgemeinen Erkenntnissen der Spieltheorie profitieren, aber man keine bestimmte Formel für eine Antwort errechnen, für ein Entscheidungsproblem, welches man hat.

Dies wäre eine zu naive Vorstellung von der Spieltheorie

Kurz: Prof. Selten, wie war der Stand der Spieltheorie vor Ihren Beiträgen?

Selten: Über viele Jahre hinweg konzentrierte sich die Spieltheorie auf eine kooperative Spieltheorie.

Man nannte sie kooperativ insofern, als unterstellt wurde, dass immer eine Kooperation vorliegt, wenn dies im Interesse der Teilnehmer ist.

Dies kann man jedoch nicht immer unterstellen, denn man muss erklären können, warum manchmal Leute kooperieren und manchmal nicht.

Und deswegen muss man ein detailliertes Modell entwickeln.

Man muss also diesbezüglich eine Entscheidung treffen, ob man kooperiert oder nicht und das ist zu modellieren.

Und dann darf man nicht mehr eine Kooperation unterstellen, sondern kann schließen, ob in einer bestimmten Situation kooperiert wird oder nicht.

Dies ist die nicht-kooperative Analyse der Kooperation.

Kurz: Welche Beiträge haben Ihre Nobelpreiskollegen und auch Sie in die Spieltheorie mit eingebracht?

Selten: John Nash hat Grundlagenarbeit geleistet.

Er hat das Konzept von dem Spieltheoriegleichgewicht eingeführt und auch bewiesen, dass es bei jedem endlichen Spiel eine Art von Gleichgewicht gibt.

Er wies also die Existenz nach.

Uns seine Arbeit war sehr wichtig, aber dies machte er bereits im Jahre 1951.

Aber danach wurde diesem Konzept über viele Jahre hinweg keine Aufmerksamkeit gewidmet.

Nur in den 70er Jahren begannen einige, so auch ich, wirtschaftliche Zustände mit Spielen abzubilden und diese Vorstellung eines perfekten Teilspielgleichgewichts anzuwenden, welches ich eingeführt habe.

Und diese Vorstellung von einem perfekten Spielgleichgewicht machte Fortschritte, denn nun konnte man andere Fragen als davor stellen und interessante wirtschaftliche Zustände modellhaft darstellen.

**Kurz:** Laŭ via opinio, kiel estos la estonteco de la ludo-teorio?

**Selten:** La ludo-teorio devas ŝanĝiĝi, ĉar oni eltrovis per eksperimentoj, ke la homa konduto ne estas tiel racia kiel oni supozis el la ludo-teorio.

Man forschte sehr viel bei der rationalen Spieltheorie und dies ist aus dem philosophischen Gesichtspunkt betrachtet sehr wichtig, denn man muss ein Verständnis für den Begriff der Rationalität entwickeln.

Selbst wenn sich kein Mensch ganz rational verhielte, muss man doch ungefähr verstehen, was Rationalverhalten wäre, wenn es existierte.

In der Tat ist aus einigen Gründen rationales Verhalten nicht möglich, denn die menschliche Fähigkeit zum Denken und Kalkulieren sind nicht ausreichend dafür.

Man kann daher nur begrenzte Rationalität haben, und es ist im Labor zu untersuchen, was dies bedeutet, weil sich der Mensch tatsächlich nur begrenzt rational verhält.

Das kann man nicht nur theoretisch folgern, man muss das Verhalten beobachten und aus der Beobachtung heraus kann man eine Theorie aufstellen: Die beschreibende Spieltheorie wird aus der Verhaltensspieltheorie abgeleitet und ist keine komplett rationale Spieltheorie.

Man hat dann möglicherweise eine große und erfolgversprechende Idee und man erhält dafür einen Nobelpreis, aber davor hat man die Zeit, um die experimentelle Forschung des wirtschaftlichen Verhaltens betrachten, als Grundlage für den späteren Nobelpreis.

**Kurz:** Prof. Selten, konntes Sie sich zu Beginn Ihrer Laufbahn ausmalen, einmal eine Auszeichnung wie den Nobelpreis zu erhalten?

**Selten:** Sicher nicht, ich konnte es mir nicht vorstellen, Professor zu werden, denn zu Beginn des Studiums weiß man nicht, wie gut man in der Wissenschaft ist und ob man Professor wird und bei der Universität bleiben kann. Dass weiß man einfach nicht.

Ich wusste schon immer, dass ich es gern tun würde, aber ich dachte nicht, dass ich das schaffen könnte.

**Kurz:** Kiel vi eksciis, ke vi estas nobelpremiota, kaj ĉu tio estis surprizo por vi?

**Selten:** Ja estis surprizo, mi ne atendis tion.

**Kurz:** Wie sieht Ihrer Meinung nach die Zukunft der Spieltheorie aus?

**Selten:** Die Spieltheorie muss sich ändern, denn durch Versuche fand man heraus, dass das menschliche Verhalten nicht so rational ist, wie man es bei der Spieltheorie unterstellt.

Man forschte sehr viel bei der rationalen Spieltheorie und dies ist aus dem philosophischen Gesichtspunkt betrachtet sehr wichtig, denn man muss ein Verständnis für den Begriff der Rationalität entwickeln.

Selbst wenn sich kein Mensch ganz rational verhielte, muss man doch ungefähr verstehen, was Rationalverhalten wäre, wenn es existierte.

In der Tat ist aus einigen Gründen rationales Verhalten nicht möglich, denn die menschliche Fähigkeit zum Denken und Kalkulieren sind nicht ausreichend dafür.

Man kann daher nur begrenzte Rationalität haben, und es ist im Labor zu untersuchen, was dies bedeutet, weil sich der Mensch tatsächlich nur begrenzt rational verhält.

Das kann man nicht nur theoretisch folgern, man muss das Verhalten beobachten und aus der Beobachtung heraus kann man eine Theorie aufstellen: Die beschreibende Spieltheorie wird aus der Verhaltensspieltheorie abgeleitet und ist keine komplett rationale Spieltheorie.

Man hat dann möglicherweise eine große und erfolgversprechende Idee und man erhält dafür einen Nobelpreis, aber davor hat man die Zeit, um die experimentelle Forschung des wirtschaftlichen Verhaltens betrachten, als Grundlage für den späteren Nobelpreis.

**Kurz:** Prof. Selten, konntes Sie sich zu Beginn Ihrer Laufbahn ausmalen, einmal eine Auszeichnung wie den Nobelpreis zu erhalten?

**Selten:** Sicher nicht, ich konnte es mir nicht vorstellen, Professor zu werden, denn zu Beginn des Studiums weiß man nicht, wie gut man in der Wissenschaft ist und ob man Professor wird und bei der Universität bleiben kann. Dass weiß man einfach nicht.

Ich wusste schon immer, dass ich es gern tun würde, aber ich dachte nicht, dass ich das schaffen könnte.

**Kurz:** Wie haben Sie erfahren, dass Sie Nobelpreisträger werden und war das eine Überraschung für Sie?

**Selten:** Ja, es war eine Überraschung; ich habe das nicht erwartet.

Sed mi kaj mia edzino, ni estis en supermerkato por aĉeti nian nutraĵon ktp.

Kaj ni nur revenis, mi pensas, je la 12a.

Kaj ili ĝenerale telefonos al la homoj kiam ili decidis kiun premiigi kaj ili ne povis atingi min, ĝenerale oni volas atingi la premiitojn antaŭ ol la ĝenerala publiko estas informita.

Sed mi ne estis tie, do ili atendis plian horon sed tiam ili anoncis tion.

Kiam mi venis hejmen de tiu aĉetado estis kelkaj grupoj de homoj antaŭ mia domo kaj mi pensis ke io malbona okazis kaj mi eliris la aŭtomobilon kaj iu venis al mi kaj diris: "Mi gratulas vin".

Pro kio? Mi demandis.

Do li klarigis al mi, tiel mi informiĝis pri la premio.

**Kurz:** Kiel vi sentis, dum la momento kiam la sveda reĝo transdonis la premion al vi?

**Selten:** Mi ne tute memoras, mi nur memoras, ke mi devis atenti por korekte konduti en la ceremonio, kaj tio okupis min dum tiu tempo ke mi nenion faru malĝuste.

**Kurz:** Kion vi konsilus al juna sciencisto, kiu kiel vi, volas iam ricevi la Nobelpremion?

**Selten:** Se iu venas al mi kaj diras, ke li ŝatus ricevi la Nobelpremion, kion mi devas fari pri tio, mi diros al li: se vi volas labori por atingi la Nobelpremion, vi jam faras la malĝustan, ĉar oni ne atingas tiun celon, se oni marŝas al la celo.

Tio estas celo kiun oni atingas, ĉar oni fakte estas entuziasmigita per la scienco mem, se oni havas iun scivolemon, kaj tial tre forte laboras por gajni la ekkonojn.

Se oni nur laboras por ricevi iun eksternan sukceson kiel premio, tio ne estas sufiĉe granda instigo al tio kion oni devas fari por ricevi la premion.

**Kurz:** Kiel kaj kie vi eltrovas viajn plej bonajn ideojn?

**Selten:** Mi ofte migras en la montetoj kaj dum tiu promenado mi ofte havas tre bonajn ideojn.

Ĉar se mi estas tutsola mi povas koncentriĝi je la problemoj sciencaj kiujn mi havas kaj tio ofte estas tre fruktedona.

Kelkfoje mi ankaŭ migras kun kolegoj kaj aliaj personoj kaj tiam oni interparolas.

Ankaŭ dum interparoloj oni povas havi bonan ideon.

Sed fakte ne ĉiuj miaj bonaj ideoj estas en tiuj situacioj.

Mi ankaŭ kelkfoje hejme havas bonajn ideojn.

Ich und meine Frau waren im Supermarkt, um Lebensmittel usw. einzukaufen.

Und wir kamen erst gegen Mittag nach Hause.

Und normalerweise wird man angerufen, wenn eine Entscheidung für den Nobelpreisträger getroffen wird, aber ich war nicht erreichbar; für gewöhnlich möchte man den Preisträger erreichen, bevor die allgemeine Öffentlichkeit informiert wird.

Aber ich war nicht da; dann haben sie eine weitere Stunde gewartet und dann haben sie es verkündet.

Als ich vom Einkaufen zurückkam, stand eine Gruppe von Leuten vor meinem Haus und ich dachte, dass irgendetwas Schlimmes passiert sei und ich stieg aus dem Auto und jemand kam daher und sagte: "Ich gratuliere Ihnen".

"Wofür?" Fragte ich.

Dann sagte er es mir und so erfuhr ich von dem Nobelpreis.

**Kurz:** Wie haben Sie sich in dem Moment gefühlt, als Ihnen der schwedische König den Nobelpreis übergab?

**Selten:** Ich erinnere mich nicht mehr ganz, ich weiß nur soviel, dass ich darauf achten musste, mich entsprechend der Zeremonie zu verhalten, und das beschäftigte mich die ganze Zeit, dass ich ja nichts falsch machen würde.

**Kurz:** Was würden Sie einem jungen Wissenschaftler raten, der wie Sie einmal den Nobelpreis erhalten möchte.

**Selten:** Wenn jemand kommt und sagt, er wolle gern den Nobelpreis bekommen und wolle wissen was man dafür tun muss, so werde ich antworten: wenn Sie darauf hin arbeiten wollen, den Nobelpreis zu bekommen, dann machen Sie schon das Falsche, denn man kann dieses Ziel nicht dadurch erreichen, dass man auf dieses Ziel hinmarschiert.

Es ist ein Ziel, das man erreicht, weil man von der Wissenschaft als solche begeistert ist, wenn man einen Wissensdurst hat und daher sehr daran arbeitet, neue Entdeckungen zu machen.

Wenn man nur dafür arbeitet, nach außen hin als Erfolg einen Preis zu erhalten, dann ist das kein hinreichend großer Anreiz für das, was man tun muss, um den Preis zu erhalten.

**Kurz:** Wie und wo kamen Ihnen die besten Einfälle?

**Selten:** Ich wandere oft in den Bergen und bei solchen Spaziergängen kommen mir die besten Ideen.

Denn wenn ich ganz alleine bin, kann ich mich auf meine wissenschaftlichen Probleme konzentrieren. Dies ist oft sehr ergiebig.

Manchmal wandere ich auch mit Kollegen und anderen Personen und dann unterhält man sich.

Auch bei einer Unterhaltung kann man auf gute Ideen kommen.

Aber nicht alle guten Einfälle habe ich bei diesen Gelegenheiten.

Auch zu Hause habe ich manchmal gute Ideen.

**Kurz:** Kio ŝanĝiĝis en via vivo kiam vi ricevis la Nobelpremion?

**Selten:** Antaŭ ol mi ricevis la premion, neniu interesiĝis pri mia laboro ekster la scienco.

Komprenoble mi jam estis konata en la scienco, sed homoj, kiuj estras entreprenojn ktp. ili ne interesiĝis pri mia laboro.

Estis tro teoria, tro baza, kaj oni ne interesiĝas pri tio.

Sed post kiam mi ricevis la premion, subite estis granda intereso pri kion mi faras kaj kiu mi estas ktp.

Ĵurnalistoj venas kaj intervjuas min kiel vi hodiaŭ, sed malmulte tio okazis antaŭe, tre malmulte.

**Kurz:** Mi volas reveni al via karierevoluo.

Vi mem studis matematikon en Frankfurto kaj poste vi decidis iri al ekonomiko.

Kial vi decidis tiel?

**Selten:** Nu, estis ne nur mia decido, mi ja interesiĝis pri ekonomio multe, sed tion mi mem ne povis decidi.

Iu devis oferti iun postenon al mi kaj iu profesoro de ekonomiko faris tion, proponis al mi labori por li kaj mi akceptis tion.

Li konis min jam, do li proponis tion al mi kaj mi sciis, ke tio estis tre bona por mi kaj mi akceptis tion.

Tio estis post mia diplomeksamenado.

Poste mi laboris por doktoriĝo en matematiko.

Mi doktoriĝis en matematiko kiam mi jam estis laboranta por ekonomio.

**Kurz:** Kaj tio estis doktoriĝo rilata al ludo-teorio.

**Selten:** Jes, estis iu daŭrigo de diploma tezo.

Poste mi nur laboris por ekonomio.

**Kurz:** Ĉu vi hodiaŭ elektus la saman karieron?

**Selten:** Mi ne scias, ĉar hodiaŭ estas ankaŭ aliaj eblecoj.

Se mi estus juna nun, verŝajne mi farus ion alian, ĉar la scienco ja ŝanĝiĝis kaj eble estas nun aliaj kampoj, kiuj havas tre grandajn ŝancojn, kiel ekzemple, artefarita inteligenteco.

**Kurz:** Vi restis fidela al via akademia kariero, kio instigis vin ne ŝanĝi al ekzemple la industrio?

**Selten:** Nu ja, mi ne havis tiom da eblecoj ŝanĝi al la industrio.

Oni proponis al mi postenon ekster la universitato eble unu aŭ dufoje mi havis la eblecon, tio ne atraktis min tiel multe.

Kurz: Was hat sich in Ihrem Leben verändert, als Sie den Nobelpreis bekommen haben.

Selten: Bevor ich den Nobelpreis erhielt, interessierte sich niemand außerhalb der Wissenschaft für meine Arbeit.

Natürlich war ich in der Wissenschaft schon bekannt, aber Unternehmensführer interessierten sich nicht für meine Arbeit.

ES war zu theoretisch, zu grundlagenorientiert und man interessierte sich nicht dafür.

Aber seit ich den Nobelpreis erhielt, entstand plötzlich großes Interesse an dem was ich mache und wer ich bin.

Journalisten kommen und interviewen mich, so wie Sie heute. Dies passierte früher sehr selten.

Kurz: Ich möchte auf Ihre Karriereentwicklung zurückkommen.

Sie haben Mathematik in Frankfurt studiert und entschieden sich dann, in die Wirtschaftswissenschafteneinzusteigen.

Warum diese Entscheidung?

Selten: Nun, es war nicht nur meine Entscheidung, ich interessierte mich sehr für die Wirtschaft, aber dies konnte ich nicht selbst entscheiden.

Irgendjemand musste mir einen Posten anbieten und irgend ein Wirtschaftsprofessor tat das und bot mir an, für ihn zu arbeiten und ich stimmte dem zu.

Er kannte mich bereits, daher schlug er mir dies vor und ich wusste, dass es sehr gut für mich ist und ich nahm an.

Das war nach meiner Diplomprüfung.

Danach arbeitete ich für die Promotion in Mathematik. Ich promovierte in Mathematik, als ich bereits für die Wirtschaftswissenschaften arbeitete.

Kurz: War dies eine Promotion im Bereich der Spieltheorie.

Selten: Ja, es war eine Fortsetzung meiner Diplomarbeit.

Danach arbeitete ich nur für die Wirtschaftswissenschaften.

Kurz: Würden Sie sich heute für die gleiche Laufbahn entscheiden.

Selten: Ich weiß nicht, denn heute gibt es auch andere Möglichkeiten.

Wenn ich jetzt jung wäre, würde ich wahrscheinlich etwas anderes tun, denn die Wissenschaft hat sich verändert und es gibt jetzt andere Felder, die sehr große Chancen haben, wie z.B. die künstliche Intelligenz.

Kurz: Sie blieben Ihrer akademischen Laufbahn treu, was veranlasste Sie, beispielsweise nicht in die Industrie zu wechseln?

Selten: Nun, ich hatte nicht so viele Möglichkeiten, in die Industrie zu wechseln.

Mir wurden ein oder zweimal Posten außerhalb der Universität angeboten, aber das hat mich nicht so angesprochen.

**Kurz:** Kadre de viaj sciencaj laboroj, vi ofte estas eksterlande.

Ĉu tiuj eksterlandaj kontaktoj estas gravaj por viaj esploroj?

**Selten:** Jes, estis gravaj kontaktoj.

Mi multe kunlaboris kun tri personoj en Berkeley universitato.

Tio, kaj plej multe konvenas al mi kaj ili estas 10 jarojn pli aĝaj ol mi kaj mi lernis tre multe de ili.

Niaj interagoj estis tre intensaj, mi nur skribis unu libron kaj unu artikolon dum la tuta tempo de dudek jaroj, sed tamen niaj interagoj estis tre intensaj kaj influis ankaŭ tion kion ni faris ekster nia kunlaboro.

**Kurz:** Profesoro Selten, kio estis la plej emocia momento en via kariero?

**Selten:** Eble vere estis la ricevo de Nobelpremio, ĉar tio ja estas tre grava afero.

**Kurz:** Kaj kio estis la plej frustrinta momento en via kariero?

**Selten:** Ne estis vere momento, ĉar estis iu tempo kiun mi havis antaŭ mia antaŭdiplomo.

Estis en Germanujo la matematikaj studoj dividitaj en du partojn, kaj post la unua parto estis tiu ekzameno kiun oni nomas antaŭdiplomo.

**Kurz:** Dum la unuaj du jaroj?

**Selten:** Jes, estas post du ĝis tri jaroj.

Kaj mi vere havis grandajn dubojn, ĉu mi povus fari tiun ekzamenon kaj havi sukceson en ĝi.

Kaj mi jam informiĝis pri aliaj laboroj, se mi forlasos la universitaton, kaj tiel mi pensis, ke mi ja povas provi sukceson, kaj mi tre diligente lernis por tiu ekzameno kaj fakte havis sufiĉe bonan sukceson en ĝi, kaj tiam mia memkonfido altiĝis kaj mi restis ĉe la universitato.

**Kurz:** Ĉu la tiamaj problemoj eble ankaŭ rilatas al tio, ke vi havas multajn diversajn interesojn?

**Selten:** Jes, ankaŭ rilatas al tio, ĉar mi studis pli longe ol tio kutimis en tiu tempo eĉ por matematiko.

Mi aŭskultis prelegojn pri kampoj kiuj estas tre diversaj, kaj fakte kelkaj aferoj kiujn mi faris, ekzemple psikologio, estis tre valoraj por mi poste.

**Kurz:** Komence de la okdekaj jaroj vi kune kun Jonathan Pool eldonis la verkon: "Ĉu mi lernu Esperanton?"

En tiu verko vi analizas helpe de via ludo-teorio la ŝancon, kiun la internacia lingvo esperanto havas, kiel internacia komunikilo.

Kio instigis vin al tiu laboro?

Kurz. Im Rahmen Ihrer wissenschaftlichen Arbeiten waren Sie oft im Ausland.

Waren diese ausländischen Kontakte wichtig für Ihre Forschung?

Selten: Ja, es waren wichtige Kontakte.

Ich arbeitete viel mit drei Personen der Universität Berkeley zusammen.

Und das kam mir sehr gelegen. Sie waren 10 Jahre älter als ich und ich habe sehr viel von ihnen gelernt.

Unsere Zusammenarbeit war sehr intensiv; ich schrieb nur ein Buch und einen Artikel während der ganzen 20 Jahre, aber dennoch war unsere Zusammenarbeit sehr intensiv und beeinflusste auch das, was wir außerhalb unserer gemeinsamen Arbeit taten.

Kurz: Pr. Selten, was war der ergreifendste Moment Ihrer Laufbahn?

Selten; Es war vielleicht wirklich der Empfang des Nobelpreises, denn das ja ist eine sehr wichtige Sache.

Kurz: Und was war der frustrierendste Moment in Ihrer Laufbahn?

Selten: ES war kein bestimmter Moment, denn es war zu der Zeit vor meinem Vordiplom.

In Deutschland war das Mathematikstudium in zwei Bereiche eingeteilt, und nach dem ersten Teil kam die Prüfung, die man Vordiplom nennt.

Kurz: Während der ersten zwei Jahre?

Selten: Ja, sie ist nach zwei bis drei Jahren.

Und ich hatte wirklich große Zweifel, ob ich dieses Examen erfolgreich abschließen könnte.

Und ich hatte mich schon über andere Arbeiten informiert, wenn ich die Universität verlassen würde, und so dachte ich, dass ich versuchen könnte, erfolgreich zu sein, und ich lernte sehr fleißig für diese Prüfung und tatsächlich war ich ziemlich erfolgreich. Mein Selbstvertrauen erhöhte sich und ich blieb an der Universität.

Kurz: Rühren Ihre damaligen Probleme vielleicht auch daher, dass Sie viele verschiedenen Interessen hatten?

Selten: Ja, es hängt auch damit zusammen, denn ich studierte länger als es in jener Zeit sogar für Mathematik üblich war.

Ich besuchte Vorlesungen über sehr unterschiedliche Wissenschaftszweige, und einige Sachen, die ich belegte, wie z.B. die Psychologie, waren für mich später sehr wertvoll.

Kurz: Zu Beginn der 80er Jahre gaben Sie gemeinsam mit Jonathan Pool das Werk heraus "Soll ich Esperanto lernen".

In diesem Werk analysieren Sie mit Hilfe Ihrer Spieltheorie die Chance, die die internationale Sprache Esperanto als internationales Verständigungsmittel hat.

Was war der Anstoß zu dieser Arbeit?

**Selten:** Nu, Jonathan Pool kaj mi estas esperantistoj kaj mi renkontis lin en Paderborn.

Li estis gasto de Helmar Frank kaj ni faris grandan ekskurson kaj migris en la montetoj kaj do ni parolis pri multaj aferoj kaj ankaŭ en tiuj interparoloj ekestis tiu ideo fari ion tian kaj modeligi ion tian en iu maniero.

Kaj (ni) ankaŭ tre interesiĝis pri tio kaj ni laboris pri tio kaj faris ĝin.

Ne estas tute klara al mi la situacio, mi ne tute scias, kiel tio ekestis.

Sed ni ambaŭ havis grandan intereson en tiuj demandoj kiuj rilatas al esperanto kaj tiel ni konstruis tiun simplan modelon kaj poste tiu malgranda artikolo ricevis la nomon: "Ĉu mi lernu esperanton?"

Unue tio nur estis, kiel oni diras esplorraporto, ne vere publikigita kiel libro sed nur esplorraporto, kiun oni senpage sendas al interesuloj, sed poste Helmar Frank eldonis ĝin kiel libron kun germana traduko kiu estis farita de germana matematikisto.

**Kurz:** La verko mem unue estas nur farita esperante.

**Selten:** Jes, ni nur havis iun anglan sumigon antaŭe, eble tri aŭ kvar paĝojn en angla lingvo, sed tamen la alia estis en esperanto.

Mi pensis, ke oni ja povas fari tian esploron en esperanto, kial ne, se oni faras en la angla en Germanujo, kial ne en esperanto se estas io, kio estus por speciala intereso por esperantistoj.

**Kurz:** Nun tio kondukas nin al demando: ĉu esperanto taŭgas kiel lingvo por tiuj specialaj fakoj?

**Selten:** Tio tre bone taŭgas, mi ja ne estas la unua, kiu skribis pri matematikaj aferoj.

Estis jam sufiĉe multe da sciencaj literarturoj en esperanto haveblaj, kaj ankaŭ tre famaj matematikistoj skribis en esperanto, ekzemple Fréchet.

**Kurz:** Dum alia intervjuo, vi diris, ke esperanto estas parto de via identeco.

Ĉu vi povas klarigi tion?

**Selten:** Kio estas identeco? Identeco estas kiel oni respondas al la demando:

"Kiu estas vi? Kiu mi estas?"

Do mi estas germano, mi estas parolanto de la nacia lingvo, la gepatran lingvon, la germanan lingvon.

Mi estas matematika ekonomikisto kaj mi ankaŭ estas esperantisto.

**Kurz:** Kiel vi esperantiĝis?

Selten: Nun, Jonathan Pool und ich sind Esperantosprecher und ich traf ihn in Paderborn.

Er war zu Gast bei Helmar Frank und wir machten einen großen Ausflug und wir wanderten in den Bergen und so sprachen wir über vieles und bei diesen Gesprächen entstand die Idee, so etwas zu machen und dafür eine irgendwie geartete Vorlage zu erstellen.

Und wir waren daran auch sehr interessiert und arbeiteten daran und taten es.

Nun, ich weiß nicht mehr ganz genau, wie alles begonnen hat.

Aber wir beide hatten ein großes Interesse an solchen Fragen, die sich auf Esperanto beziehen, und so haben wir dieses einfache Modell konstruiert und danach bekam der kleine Artikel den Namen: "Soll ich Esperanto lernen.".

Zunächst war dies nur ein so genannter Untersuchungsbericht, nicht wirklich als Buch veröffentlicht, sondern nur eine Bericht, den wir Interessierten kostenlos zuschickten, aber dann gab ihn Helmar Frank als Buch heraus mit einer deutschen Übersetzung, die von einem deutschen Mathematiker erstellt worden war.

**Kurz:** Das Werk war am Anfang nur auf Esperanto verfasst worden.

**Selten:** Ja, wir hatten zuerst nur eine englische Zusammenfassung, vielleicht drei oder vier Seiten auf Englisch, aber trotzdem, das andere war auf Esperanto.

Ich dachte, dass man diese Untersuchung auf Esperanto machen könne, warum auch nicht, wenn man auf Englisch in Deutschland verfasst, warum nicht auch auf Esperanto, weil das ja vor allem die Esperantosprecher interessiert.

**Kurz:** Das leitet uns über zu der Frage: Eignet sich Esperanto als Sprache für solche Fachgebiete?

**Selten:** Es eignet sich sehr gut dafür, ich bin ja nicht der erste, der über mathematische Themen geschrieben hat.

Es gab schon genügend wissenschaftliche Werke, die auf Esperanto erhältlich sind, und auch sehr berühmte Mathematiker haben in Esperanto geschrieben, z.B. Fréchet.

**Kurz:** Bei einem anderen Interview sagten Sie, dass Esperanto Teil Ihrer Identität ist.

Können Sie mir das näher erklären?

**Selten:** Was ist Identität? Identität ist die Antwort auf die Frage

"Wer bist Du? Wer bin ich?"

Nun, ich bin Deutscher, ich bin Sprecher der Landessprache, meiner Muttersprache, der deutschen Sprache.

Ich bin ein mathematischer Wirtschaftswissenschaftler und ich bin auch Esperantosprecher.

**Kurz:** Wie haben Sie Esperanto gelernt?

**Selten:** Mi esperantiĝis mi pensas en 1946 aŭ 1947, kaj en tiu tempo en Germanujo oni ne povas aĉeti librojn, sed mi kopiis la dek ses regulojn de iu verko kaj ankaŭ mi povis ricevi iun vortaron.

Kaj sur la bazo de dek ses reguloj kaj la vortaro mi aŭtodidakte lernis.

Mi ankaŭ trovis iun, kiu sendis al mi iun korespondan kurson, sed poste mi respondis al li kaj mi sciiĝis, ke mi jam sufiĉe scias, ke ne estas iu senco sendi.

**Kurz:** Kiom longe vi bezonis por lerni la lingvon?

**Selten:** Du aŭ tri semajnojn.

Sed tio nur estis la bazo.

Mi ne estis tre bona en esperanto, sed post tio mi povis paroli iom, skribi iom, legi, traduki, mi povis.

**Kurz:** Ĉu vi mem estis aktiva en la esperanto-kulturo?

**Selten:** Mi estis aktiva en esperanto-vivo, poste kiam mi studis en Frankfurto mi estis membro de la esperanto-Societo de Frankfurto kaj poste kiam mi jam estis asistanto, mi dum kelkaj jaroj estis la vic-prezidanto de tiu societo.

Mi ankaŭ faris ekzamenon por kursgvidanto, kune kun mia edzino, ŝi ankaŭ faris tiun ekzamenon, ŝi estis pli bona ol mi, do ŝi estas eble la pli bona esperantisto en mia familio.

Kaj mi ankaŭ donis iun kurson en la popolaltlernejo kaj ankaŭ poste havis ian esperanto-rondon kiu renkontiĝis jaŭde en mia apartamento.

**Kurz:** Ĉu vi daŭre restis en kontakto kun esperanto?

**Selten:** Mi daŭre restis en kontakto, mi legis ĵurnalojn, mi legis periodaĵojn, mi ja estas dumviva membro de Universala Esperanto-Asocio.

Kaj ĉiam ricevis la revuon ESPERANTO, kaj ankaŭ mi estis abonanto de MONATO dum longa tempo, do mi legis ofte ion, sed en la mezo de mia vivo mi ne povis fari tiom multe, mi devis doni miajn fortojn al mia profesio.

**Kurz:** Kio estis la plej grava avantaĝo, kiun vi havis el esperanto?

**Selten:** Multajn amikojn en aliaj landoj; kaj ne nur kolegoj aliaj profesoroj de mia fako, estas eĉ kelkaj esperantistoj tie.

Sed mi renkontis homojn el aliaj kampoj de la vivo kiuj havis tute aliajn profesiojn kaj estis tre interese interagi kun ili.

**Kurz:** Vi jam menciis, ke via edzino ankaŭ parolas esperanton.

Ĉu vi renkontis ŝin dum esperanto-kunveno?

Selten: Ich lernte Esperanto, ich denke 1946 oder 1947 und zu dieser Zeit konnte man in Deutschland keine Bücher kaufen, so habe ich mir die 16 Regeln aus irgend einem Buch abgeschrieben und ich konnte auch ein Wörterbuch erwerben.

Auf der Grundlage der 16 Regeln und des Wörterbuches habe ich mir die Sprache selbständig angeeignet.

Ich habe dann noch jemanden gefunden, der mir einen Korrespondenzkurs geschickt hat, aber später habe ich ihm geantwortet, dass ich bereits genügend wüsste, und das die Kursfortsetzung für mich keinen Sinn hätte.

**Kurz:** Wie lange haben Sie gebraucht, um die Sprache zu lernen?

Selten: Zwei oder drei Wochen.

Aber dies war nur die Grundlage.

Ich war nicht sehr gut in Esperanto, aber danach konnte ich etwas sprechen, etwas schreiben, und ich konnte auch lesen und übersetzen

**Kurz:** Waren Sie selbst in der Esperantokultur aktiv?

Selten: Ich war im Esperantoleben aktiv; nach dem Studium in Frankfurt wurde ich Mitglied der Esperanto-Gesellschaft Frankfurt und dann wurde ich deren Beisitzender, und über einige Jahre hinweg war ich stellvertretender Vorsitzender dieser Gesellschaft.

Ich legte auch eine Prüfung zum Kursleiter ab, zusammen mit meiner Frau, sie hat auch die Prüfung gemacht und sie war besser als ich. Sie ist der bessere Esperantosprecher in meiner Familie.

Und ich habe auch mal einen Kurs an der VHS gehalten und hatte dann einen Esperantostammtisch, der sich donnerstags in meiner Wohnung traf.

**Kurz:** Standen Sie dauernd im Kontakt mit Esperanto?

Selten: Ich bin dauernd im Kontakt mit Esperanto geblieben, habe Zeitungen und Zeitschriften gelesen, ich bin ja auf Lebzeiten Mitglied des Esperanto-Weltverbandes.

Und ich habe immer die Zeitschrift ESPERANTO bezogen, auch habe ich MONATO seit langer Zeit abonniert, ich habe also oft etwas gelesen, aber in der Mitte meines Lebens konnte ich nicht mehr so viel tun, da ich meine Kräfte dem Beruf widmen musste.

**Kurz:** Welchen größten Nutzen haben Sie aus Esperanto gezogen?

Selten: Viele Freunde in anderen Ländern; und nicht nur Kollegen, andere Professoren meines Fachs, unter denen sogar einige Esperantosprecher sind.

Aber ich bin Menschen aus anderen Lebensbereichen begegnet mit ganz anderen Berufen, und es war sehr interessant, sich mit ihnen auszutauschen.

**Kurz:** Sie haben bereits erwähnt, dass Ihre Frau auch Esperanto spricht.

Haben Sie sie auf einem Esperantotreffen kennen gelernt?

**Selten:** Jes, mi renkontis ŝin dum esperanto-kunveno.

**Kurz:** Ĉu vi parolas esperanton kun ŝi hejme?

**Selten:** Mi diru, ni faris tion dum eble duona jaro, mi pensas, ni iam faris tion, sed ĝenerale ni parolas la germanan lingvon.

Ni estas ambaŭ germanlingvanoj.

**Kurz:** Vi certe sufiĉe multe pripensis pri la estonteco de esperanto kaj ankaŭ vi faris publikaĵon en tiu rilato.

Ĉu esperanto havas estontecon?

**Selten:** Jes, esperanto havas iun esperon mi devas diri, ne estas certa estonteco.

Oni ne povas esti certa pri tio, sed estas iu espero en la fakto ke estas avantaĝo lerni unue esperanton, se oni volas lerni alian lingvon.

Oni havas tiujn eksperimentojn pri lernejoj kiuj montras, ke tio estas avantaĝo.

Helmar Frank ankaŭ skribis pri tio; kaj tio donas iun esperon.

Ĉar eble tio instigos lernejojn aŭ aŭtoritatojn enkonduki esperanton kiel lingvan orientigon.

Eble eĉ privataj personoj konas tiujn avantaĝojn.

Ĉar fakte estas granda avantaĝo jam koni unu lingvon se vi volas lerni la duan, ĉar vi jam havas superrigardon pri la demando, kion oni devas lerni, kiam oni lernas novan lingvon.

Esperanto donas tute tre bonan enkondukon en la lingvo-lernadon, ĉar oni povas facile lerni ĝin ĝis alta grado de kompetenteco kaj tiam la lernado de aliaj lingvoj estas malpli multe malfacila.

Fakte inter esperantistoj oni trovas multajn homojn, kiuj parolas tri, kvar, kvin lingvojn.

Kaj ofte ili lernis ilin post esperanto.

**Kurz:** Laŭ via opinio, ĉu la esperanto-movado faras la bezonatan por atingi tiun celon?

**Selten:** La esperanto-movado faras la eblon.

UEA faras tre bonan laboron.

Oni ne povas ataki ilin, ĉiam estas homoj, kiuj estas malkontentaj kaj volas ataki, ĉiam estas iuj kiuj pensas, ke oni povus fari pli multe kaj pli bone kaj la plej multaj ideoj ne estas praktikeblaj.

Ili faras tion kio estas praktikebla kaj mi estas kontenta kun la laboro de UEA.

**Kurz:** Kio estas la plej impresa okazintaĵo, kiun vi havis pere de esperanto?

**Selten:** Ja eble estis ke mi povis prelegi en Hispanujo al hispana publiko en esperanto.

Kaj mi havis la helpon de esperantisto, tre bona tradukanto kaj ni havis foliojn en esperanto kaj en hispana lingvoj kaj tio estis tre bona.

Selten: Ja, ich bin ihr auf einem Esperanto-Treffen begegnet.

Kurz: Sprechen Sie mit Ihr Esperanto zu Hause?

Selten: Nun, ich würde sagen, wir haben das ein halbes Jahr gemacht, denke ich, wir haben das irgendwann mal gemacht, aber normalerweise sprechen wir Deutsch miteinander.

Wir sind beide deutschsprachig.

Kurz: Sie haben sicherlich viel über die Zukunft von Esperanto nachgedacht und haben diesbezüglich auch Publikationen gemacht.

Hat Esperanto eine Zukunft?

Selten: Ja, Esperanto beinhaltet eine Hoffnung, aber ich muss sagen, dass es ist keine sichere Zukunft ist.

Man kann sich dessen nicht sicher sein, aber es gibt eine Hoffnung in dem Punkt, dass es von Vorteil ist, Esperanto zuerst zu lernen, wenn man eine weitere Sprache lernen will.

Untersuchungen im schulischen Bereich zeigen, dass dies von Vorteil ist.

Helmar Frank schrieb auch darüber; das gibt eine gewisse Hoffnung.

Denn dies wird vielleicht Schulen und Behörden ermuntern, Esperanto als Orientierungssprache einzuführen.

Auch Privatpersonen kennen vielleicht diese Vorteile.

Denn es ist in der Tat ein großer Vorteil, bereits eine Sprache zu kennen, wenn man die zweite lernen will, denn man hat schon einen Überblick über die Frage, was man lernen muss, wenn man eine neue Sprache lernt.

Esperanto bietet überhaupt eine sehr gute Einführung ins Sprachenlernen, denn man kann es bis zu einem hohen Grad an Sprachkompetenz leicht erlernen und dann ist das Erlernen anderer Sprachen viel leichter

Unter den Esperantosprechern findet man in der Tat viele Menschen, die drei, vier oder fünf Sprachen sprechen.

Und oft haben sie diese nach Esperanto gelernt.

Kurz: Tut Ihrer Meinung nach die Esperantobewegung das Notwendige, um ihr Ziel zu erreichen?

Selten: Die Esperanto-Bewegung tut ihr Mögliches.

Der Esperanto-Weltverband leistet sehr gute Arbeit.

Man darf ihn nicht angreifen, immer gibt es Menschen, die unzufrieden sind und kritisieren wollen, immer denken irgendwelche Leute, man könnte mehr tun und besser handeln, aber die meisten Ideen sind nicht umsetzbar.

Der Esperanto-Weltverband macht das, was praktikabel ist, und ich bin mit dessen Arbeit zufrieden.

Kurz: Was war Ihr beeindruckendstes Esperanto-Erlebnis?

Selten: Vielleicht, dass ich in Spanien vor spanischem Publikum auf Esperanto eine Vorlesung halten konnte.

Ein Esperantosprecher half mir dabei, ein sehr guter Übersetzer. Ich hatte Folien auf Esperanto und auf Spanisch und das war sehr gut.

**Kurz:** La Eŭropa Unio plilarĝiĝos por la ŝtatoj de Mez-kaj Orienteŭropo.

Kiel vi vidas la lingvo-evoluon de la EU?

**Selten:** La EU eble baldaŭ havos dudek lingvojn, ili nun, mi pensas havas 12.

Ne ĉio estas konstruita en la konstruaĵo en Bruselo por dekdu lingvoj, kaj se ili havas pli, kaj ili volas havi ĉiujn tradukitaj, ili devas konstrui novajn domojn.

Estas la lingva kaoso kaj la lingvaj kostoj pligrandiĝos multe per tiu pligrandiĝo de la Eŭropa Unio.

Kaj la lingva problemo fariĝos multe pli grava kaj oni devus fari ion pri tio.

Sed jam nun mi pensas, estas triono de la administraj kostoj kiuj estas por lingva tradukado ktp.

Estas lingvaj kostoj de la administraj kostoj, ne de la tutaj kostoj.

Sed poste eble estos multe pli.

**Kurz:** Vi devenas el Breslaŭ, vivis en Frankfurto, en Berlino, Bielefeld kaj vi nun vivas apud Bonn.

Kie estas via hejmo?

**Selten:** Ja hejmo en la senco de ...

Kompreneble mia hejmo nun estas tie-ĉi, sed mi ne parolas la lokan dialekton.

Do mi ne povas senti min parto de tiu regiono kiel iu povus kiu parolas la lokan dialekton kaj havas la radikojn tie ĉi.

Do mi ne vivas kie mi havas miajn radikojn.

Sed tio ja okazas al tre multaj homoj pro la plej diversaj kaŭzoj.

Oni ne devas pensi, ke tio estas iu aparta malfeliĉo.

Sed tiuj povas esti feliĉaj, kiuj povas vivi, kie ili havas siajn radikojn mi pensas.

**Kurz:** Kiujn estontajn celojn vi havas?

**Selten:** Mi ankoraŭ volas iom kontribui al la teorio de la limigita racieco kaj la eksperimenta esploro de tio je la bazaj faktoj pri homa ekonomia konduto.

Tion oni devas havi kiel bazon de iu teorio de la limigita racieco.

Kaj mi esperas, ke mi ankoraŭ povas fari iun gravan kontribuon al tiu kampo.

Kaj tial mi koncentrigas miajn fortojn je tiu kampo, ĉar mi ne scias kiom longe mi havos tempon por fari tion.

Ĉar mi nun havas 70 jarojn.

Oni kelkfoje povas bone labori kaj esplori eĉ se oni havas 80 jarojn.

Sed tamen oni ne estas juna persono kaj oni ne povas labori kiel juna persono.

La fortoj malfortiĝas dum vi fariĝas pli aĝa kaj ankaŭ malsanoj povas veni subite.

Kurz: Die EU wird sich um die Staaten Mittel und Osteuropas vergrößern.

Wie sehen Sie die Sprach-Entwicklung in der EU?

Selten: Die EU wird bald zwanzig Sprachen haben, bereits jetzt sind es, glaube ich, 12.

Nicht alle Gebäude in Brüssel sind für 12 Sprachen ausgelegt. Wenn weitere Sprachen dazukommen, dann wollen sie auch alle übersetzt sein; dann müssen neue Gebäude gebaut werden.

Es herrscht ein Sprachenchaos und die Sprachkosten werden mit der EU-Vergrößerung stark wachsen.

Und das Sprachenproblem wird viel gravierender und man müsste etwas dagegen unternehmen.

Schon jetzt, denke ich, machen die Kosten der Sprachenübersetzung ein Drittel der Verwaltungskosten aus.

Es sind die Fremdsprachkosten innerhalb der Verwaltungskosten, nicht von den gesamten Kosten.

Aber später werden es vielleicht viel mehr sein.

Kurz: Sie kommen aus Breslau (Wroclaw), lebten in Frankfurt, in Berlin, in Bielefeld und nun leben Sie bei Bonn.

Wo ist Ihre Heimat.?

Selten: Ja, Heimat im Sinne von...

Natürlich bin ich nun hier zu Hause, aber ich spreche nicht den örtlichen Dialekt.

Daher kann ich mich nicht als Teil dieser Region fühlen wie jemand, der den örtlichen Dialekt spricht und seine Wurzeln hier hat.

Ich lebe also nicht dort, wo ich meine Wurzeln habe.

Aber so ergeht es sehr vielen Menschen aus den unterschiedlichsten Gründen.

Man darf nicht meinen, das dies ein besonderes Unglück wäre.

Aber diejenigen können sich glücklich schätzen, die dort wohnen können, wo sie ihre Wurzeln haben, denke ich.

Kurz: Welche Ziele verfolgen Sie für die Zukunft?

Selten: Ich will noch etwas zur Theorie der begrenzten Rationalität beitragen und zur experimentellen Forschung darüber auf Grundlage des wirtschaftlichen Verhaltens des Menschen.

Dies muss man als Grundlage einer Theorie der begrenzten Rationalität haben.

Ich hoffe, dass ich noch einen wichtigen Beitrag in diesem Bereich leisten kann.

Und daher konzentriere ich meine Kräfte auf diesen Bereich, denn ich weiß nicht, wie viel Zeit mir dafür noch bleiben wird.

Denn ich bin jetzt 70 Jahre alt.

Man kann manchmal auch noch mit 80 Jahren gut arbeiten und forschen

Aber, man ist trotzdem nicht mehr jung und man kann nicht mehr so gut arbeiten wie eine junge Person.

Die Kräfte lassen nach, während man älter wird und auch Krankheiten können plötzlich auftreten.

Kaj ĉio povas ĉesi, la aktiva vivo povas subite ĉesi pro grava malsano.

Ekzemple John Harsanyi havis gravan malsanon kelkajn jarojn antaŭ ol li mortis, kaj li mortis en Aŭgusto 2000. Mi vidas, ke la vivo de la homo ne estas senfina kaj oni devas konscii pri tio.

**Kurz:** Profesoro Selten, se vi libere havus deziron, kio ĝi estus?

**Selten:** Ha, mi devus pripensi tion, mi ne kutimas deziri, mi devus pripensi tion, estas tre malfacila afero.

**Kurz:** Profesoro Selten, mi kore dankas al vi por la tre interesa intervjuo kaj mi deziras al vi ĉion bonan por la estonteco.

**Selten:** Dankon.

*Subtitoloj: Jean Codjo*

Alles kann (auf einmal) aufhören, wegen einer schweren Krankheit kann das aktive Leben plötzlich zu Ende gehen.

So hatte z.B. John Harsanyi eine schwere Krankheit einige Jahre vor seinem Tod, und im August 2000 starb er. Da versteht man, dass das Menschenleben nicht unendlich ist und man muss sich dessen bewusst sein.

Kurz: Prof. Selten, wenn Sie einen Wunsch frei hätten, was wäre dies?

Selten: Nun, ich musste darüber nachdenken, ich habe nicht die Gewohnheit mir etwas zu wünschen. Ich müsste darüber nachdenken. Es ist eine sehr schwierige Sache.

Kurz: Professor Selten, ich danke Ihnen herzlich für das sehr interessante Interview und wünsche Ihnen alles Gute für die Zukunft.

Selten: Danke.

*Untertitel: Janek Bender*